

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE
 VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Commission siégeant sections réunies

Séance du 12 septembre 1974

Verenigde vergadering van de afdelingen

Zitting van 12 september 1974

Présents: Monsieur [REDACTED], président - voorzitter

Aanwezig

Section française : Messieurs [REDACTED] et [REDACTED], membres effectifs

Nederlandse afdeling : de heren [REDACTED] vaste leden
 de heer [REDACTED], plaatsvervangend lid

Secrétaire : Monsieur [REDACTED], inspecteur général

Secretaris : de heer [REDACTED], wnd. inspecteur-generaal

N. 3775/II/P

La Commission Permanente de Contrôle Linguistique,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Vu la plainte introduite le 30 octobre 1973 contre la Société Nationale de Distribution d'Eau en raison des faits suivants :

- 1) un géologue du rôle néerlandais a été désigné comme secrétaire du jury d'examen pour le recrutement d'un géologue du rôle français;
- 2) la promotion d'un agent néerlandophone au grade de directeur et la désignation d'un autre néerlandophone pour assurer les fonctions supérieures de directeur a entraîné un déséquilibre au sein de ce degré;

Gelet op de klacht die op 30 oktober 1973 tegen de Nationale Maatschappij der Waterleiding werd aangetekend wegens het feit dat :

- 1) een geoloog van de Nederlandse rol werd aangesteld tot secretaris van de examencommissie belast met de werving van een geoloog van de Franse rol;
- 2) een nederlandstalige ambtenaar werd bevorderd tot de graad van directeur en een andere werd belast met de hogere functies van waarnemend directeur, waardoor het evenwicht op die trap werd verstoord;

Vu les articles 60, § 1er et 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Considérant que la Société Nationale de Distribution d'Eau (S.N.D.E.) est un établissement public, institué par les lois des 26 août 1913 et 16 mars 1957 et soumis à la tutelle du Ministère de la Santé Publique; qu'il constitue au regard des L.L.C. un service dont l'activité s'étend à tout le pays;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Overwegende dat de Nationale Maatschappij der Waterleidingen (N.M.W.) een openbare instelling is, die werd opgericht door de wetten van 26 augustus 1913 en 16 maart 1957 en onder voogdij staat van het ministerie van Volksgezondheid; dat zij ten aanzien van de S.W.T. een dienst is waarvan de werkring het ganse land bestrijkt;

Considérant qu'au moment de la plainte, la S.N.D.E. n'avait pas de cadres linguistiques; qu'ils ont été fixés par A.R. du 10 août 1973 et publiés ultérieurement (Moniteur Belge du 23 janvier 1974);

Overwegende dat de N.M.W. op het ogenblik van de klacht niet over taalkaders beschikte; dat zij pas werden vastgesteld bij K.B. van 10 augustus 1973 en achteraf werden gepubliceerd (Belgisch Staatsblad van 23 januari 1974);

Point 1:

Considérant qu'à la suite d'une certaine opposition qui s'est manifestée lors de la désignation du géologue néerlandophone Monsieur LOY, comme secrétaire du jury d'examen pour le recrutement du géologue francophone, celle-ci a été transformée en une désignation de surveillant de cet examen; que de ce fait Monsieur [REDACTED] ne faisait plus partie du jury d'examen et ne participait pas à la délibération; qu'en outre, en ce qui concerne sa désignation de surveillant, celle-ci s'exerçait avec un agent francophone, Monsieur [REDACTED]

Punt 1:

Overwegende dat de aanstelling van de nederlandstalige geoloog, de heer LOY, tot secretaris van de examencommissie voor de werving van een franstalige geoloog, ingevolge detegenkantingen waarop zij werd onthaald, werd gewijzigd in een aanstelling tot "toezichter" op dat examen; dat de heer [REDACTED] bijgevolg niet langer deel uitmaakte van de examencommissie en niet deelnam aan de beoordeling; dat hij het ambt van toezichter waartoe hij was aangesteld overigens uitoefende met een franstalige ambtenaar, de heer [REDACTED]

Considérant que l'examen dont il est question, a été organisé au sein de la S.N.D.E.

Overwegende dat het kwestieuze examen werd georganiseerd in de schoot van de N.M.W.;

Considérant que les L.L.C. n'ont pas réglé pour les services en question la constitution de jurys d'examen de recrutement;

Considérant, d'autre part, que le Conseil d'Etat dans l'arrêt Colla (n°13239 du 26 novembre 1968) et la C.P.C.L. dans les avis n°3037/P du 27 mai 1971 et n°3312/N - section néerlandaise - ont estimé que les membres d'un jury d'examen de promotion organisé en l'occurrence dans une commune de Bruxelles-Capitale doivent avoir les connaissances linguistiques requises pour pouvoir délibérer et formuler leur appréciation dans la langue des candidats (cfr. également C.E. arrêt Kerremans, n°14.932 du 6 octobre 1971 et arrêt Devynck n°8838 du 13 octobre 1961);

Point 2:

Considérant que Monsieur [REDACTED] est un fonctionnaire néerlandophone unilingue; qu'il a été promu au grade de directeur des laboratoires le 27 mars 1973;

Considérant qu'aux termes de l'article 43, §3, alinéa 1er, les emplois à répartir au grade de directeur et au-dessus doivent être attribués en nombre égal à tous les degrés de la hiérarchie, au cadre français et au cadre néerlandais; que d'après la jurisprudence de la Commission (avis n°3117 du 17 décembre 1970, n°3541 du 5 avril 1973, n°3337 du 3 février 1972 et n°3338 du 18 mai 1972) les nominations et promotions à un emploi égal ou supérieur à celui de directeur effectuées en l'absence de cadres linguistiques, n'étaient nulles que dans la mesure où elles ne tendaient pas, au moment de leur entrée en vigueur, au rétablissement ou au maintien de l'équilibre entre le nombre des emplois attribués à chaque groupe linguistique et s'il n'était pas établi que 20% des emplois étaient occupés ou réservés aux fonctionnaires bilingues pour l'ensemble de ces fonctions;

Overwegende dat de S.W.T. de samenstelling van examencommissies voor wervingsexamens niet heeft geregeld;

Overwegende anderdeels, dat de Raad van State in het arrest Colla (nr. 13239 van 26 november 1968) evenals de V.C.T. in haar adviezen nrs. 3037/P van 27 mei 1971 en 3312/N - Nederlandse afdeling - hebben geoordeeld dat de leden van de examencommissie voor een bevorderingsexamen dat in casu in een gemeente van Brussel-Hoofdstad wordt georganiseerd, de vereiste taalkennis moeten bezitten om het werk van de kandidaat in zijn taal te kunnen beoordelen en bespreken (zie ook R.v.S. arrest Kerremans nr. 14.932 van 6 oktober 1971 en arrest Devynck nr. 8.838 van 13 oktober 1961);

Punt 2:

Overwegende dat de heer [REDACTED] een eertalig Nederlands ambtenaar is; dat hij tot de graad van directeur der laboratoria werd bevorderd op 27 maart 1973;

Overwegende dat de betrekkingen vanaf de graad van directeur en daarboven, naar luid van artikel 43, § 3, 1ste lid, op alle trappen van de hiërarchie in gelijke mate worden toegewezen aan het Frans en aan het Nederlands kader; dat uit de rechtspraak van de Commissie (cfr. advies nr. 3117 van 17 december 1970, nr. 3541 van 5 april 1973, nr. 3337 van 3 februari 1972 en nr. 3338 van 18 mei 1972), blijkt dat de benoemingen en bevorderingen tot een betrekking van directeur of daarboven, bij ontstentenis van taalkaders, slechts nietig waren in zoverre zij, op het ogenblik dat ze van kracht werden, niet strekten tot het handhaven of herstellen van het evenwicht tussen het aantal betrekkingen dat aan elke taalgroep werd toegewezen en wanneer het niet vaststond dat 20 % van het geheel der betrekkingen werd bezet door of voorbehouden aan tweetalige ambtenaren;

Considérant que la situation au 2ème degré de la hiérarchie se présentait comme suit au moment de la nomination:

<u>Rang 13</u>	Cadre	N.	F.
ingénieur en chef-directeur		3	2
directeur		<u>4</u>	<u>1</u>
	10	7	3

Considérant qu'il convient de constater un déséquilibre manifeste au 2^e degré au déterminant des fonctionnaires francophones et des bilingues éventuels des deux rôles;

Considérant que la nomination de Monsieur [REDACTED] survenue en l'absence de cadres linguistiques n'a pas eu pour effet de rétablir ou de maintenir l'équilibre entre francophones et néerlandophones au 2ème degré; que pour appliquer l'article 43, §3, il convenait de nommer un fonctionnaire francophone;

Considérant, d'autre part que Monsieur [REDACTED], fonctionnaire néerlandophone a été désigné pour assurer les fonctions supérieures de directeur, en date du 27 mars 1973; que cependant, il a été transféré dans un autre service à Gand le 1er février 1974;

Par ces motifs, décide, d'émettre à l'unanimité l'avis suivant :

Article 1er.- Point 1 de la plainte:

Elle est recevable, mais elle n'est pas fondée en ce qu'elle vise la désignation d'un néerlandophone, Monsieur [REDACTED], comme surveillant d'un examen de recrutement d'un francophone organisé au sein de la Société Nationale de Distribution d'Eau.

Overwegende dat de toestand op de 2de trap van de hiërarchie op het ogenblik van de benoeming de volgende was :

<u>Rang 13</u>	Kader	N.	F.
hoofdingenieur directeur		3	2
directeur		<u>4</u>	<u>1</u>
	10	7	3

Overwegende dat hieruit, op de 2de trap, een duidelijk gebrek aan evenwicht blijkt dat ten nadele uitvalt van de franstalige ambtenaren en van de eventuele tweetalige ambtenaren van beide rollen;

Overwegende dat de benoeming van de heer [REDACTED] die bij ontstentenis van taalkaders is voorgekomen, niet strekte tot het herstellen of handhaven van het evenwicht tussen frans- en nederlandstaligen van de 2de trap; dat het om artikel 43, § 3 na te leven, paste een franstalige ambtenaar te benoemen;

Overwegende dat de heer [REDACTED], een nederlandstalig ambtenaar, op 27 maart 1973 werd belast met de hogere functies van directeur; dat hij echter op 1 februari 1974 werd overgeplaatst naar een andere dienst te Gent;

Beslist om die redenen, bij eenparigheid van stemmen, als volgt te adviseren :

Artikel 1.- Punt 1 van de klacht:

Zij is ontvankelijk, maar niet gegrond, waar zij doelt op de aanstelling van een nederlandstalige, de heer [REDACTED], tot toezichter bij een wervingsexamen voor een franstalige dat in de schoot van de Nationale Maatschappij der Waterleidingen wordt georganiseerd.

Toutefois, afin d'éviter toutes contestations semblables, il appartient à la Société Nationale de Distribution d'Eau de veiller dorénavant à ce que les membres du jury et les surveillants d'examens soient de la même appartenance linguistique que les candidats.

Article 2. - Point 2 de la plainte:

Elle est recevable et fondée en ce qui concerne la nomination de Monsieur [REDACTED] en qualité de directeur néerlandophone à la Société Nationale de Distribution d'Eau.

Elle est recevable mais sans objet en ce qui concerne la désignation de Monsieur [REDACTED] aux fonctions supérieures de directeur du rôle néerlandais, cet agent ayant quitté le service.

La Société Nationale de Distribution d'Eau et, pour autant que de besoins, l'autorité de tutelle sont invités à constater la nullité de la nomination de Monsieur [REDACTED] et à prendre d'urgence les mesures nécessaires pour mettre fin à cette situation illégale.

Ten einde alle betwistingen te vermijden, komt het de Nationale Maatschappij der Waterleidingen evenwel toe, er voortaan voor te waken dat de leden van de examencommissie en de toezichters bij de examens tot dezelfde taalgroep behoren als de kandidaten.

Artikel 2.- Punt 2 van de klacht:

Zij is ontvankelijk en gegrond wat de benoeming betreft van de heer [REDACTED] tot nederlandstalig directeur bij de Nationale Maatschappij der Waterleidingen.

Zij is ontvankelijk maar zonder grond wat de heer [REDACTED] betreft die werd belast met de hogere functies van directeur van de Nederlandse rol, aangezien die ambtenaar de dienst heeft verlaten.

De Nationale Maatschappij der Waterleidingen en, voor zover zulks nodig is, de voogdijhebbende overheid, worden verzocht de nietigheid van de benoeming van de heer [REDACTED] vast te stellen en de nodige maatregelen te treffen om aan die onwettige toestand een einde te stellen.

Article 3. - Copie du présent avis sera notifié au requérant, à la Société Nationale de Distribution d'Eau, ainsi qu'au Ministre de la Santé Publique; celui-ci est prié de faire connaître à la Commission la suite qui y sera réservée.

Artikel 3. - Een afschrift van dit advies zal worden gezonden aan de verzoeker, de Nationale Maatschappij voor Waterleidingen en de Minister van Volksgezondheid; deze laatste wordt verzocht de Commissie mee te delen welk gevolg eraan zal worden gegeven.

Fait à Bruxelles, le 12 septembre 1974.

Gedaan te Brussel, 12 september 1974.

LE SECRETAIRE,

LE PRESIDENT/DE VOORZITTER

DE SECRETARIS

██████████

██████████

██████████